

显得特别重要。自从严复在《天演论》的“译例言”中提出“信达雅”三原则以后,国人翻译无不遵循,大抵著名翻译家、优秀翻译作品,都是做到了的。但是,读到的这些翻译作品,基本上是英译中,或是外文译成中文的著作,少有国内的中国人将中国著作翻译成外文出版,而外国人将中文翻译成外文出版的,即便有国人大多也没有读过。总体上,过去中国伟大作家作品,译成外文的较少。2012 年诺贝尔文学奖授予莫言,跟他的作品由瑞典汉学家陈安娜女士译成瑞典语有莫大的关系。但不管如何,现在中译英(或其它外文)的重要性越来越明显地被推上议事日程。中医走向世界,这种

迫切性尤其突出。

在国外生活多年,对中医著作、文章的中译英作品有了一些观察和了解。从而对“信达雅”三原则的含义解释,觉得应该有所扩展。所以本文特别就词义和语境提出讨论。词义选择不准确,做不到“信”与“达”;语境不能恰当展示,则“信达雅”三条都难以做到。过去研究翻译的理论文章,罕有从这个角度进行探讨的,本文因此就作为抛砖引玉之论,有待方家赐正。

(收稿日期: 2012-10-01)

(本文编辑: 张磊)

论太极拳的外宣翻译

赵丽梅 温元云 曹运迪

【摘要】 太极拳的学习人群遍布世界各地,对它的外宣翻译势在必行。但太极拳的文化归属性造成了其语言表达的独特性,很多言说和概念在西方文化和语言里属于空缺,它们是太极拳翻译的难点与重点,使翻译工作充满挑战。文章结合外宣翻译的特点,通过大量实例,论证了太极拳翻译的关键所在:即通过直译,拼音译,义音混译等方式尽量守护这一拳种的民族特色;本着“受众内外有别”的理念对太极拳原语做一些非原则性变动,以保障译语更能贴近外国受众的思维与语言表达习惯;加强译者修养,使其在开口或下笔前勤查多问,努力培养刻苦的钻研精神和严肃的工作态度。

【关键词】 太极拳; 外宣翻译; 中华文化; 受众; 译者修养

【中图分类号】 H315.9 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2012.11.019

当前,太极拳作为强身健体的新宠,学习人群遍布世界各地,但对于其他国家的人来说,要跨越语言和文化的障碍来领悟太极文化的精髓,显得困难重重,所以,太极拳的外宣翻译势在必行,只有做好这一工作,才能使更多的人真正懂得尊重、欣赏太极拳,使其以强劲姿态屹立于民族之林。

1 太极拳外宣翻译的难点

“语言是文化的符号,好比镜子或影集,不同民族的语言

言反映和记录了不同民族特定的文化风貌。^[1]”作为中华民族文化的支脉,太极拳把语言与文化这种密不可分的关系体现得淋漓尽致,使它的外宣翻译显得内涵丰富,充满挑战。

首先,太极拳“是以儒家思想为基础,结合古代导引吐纳术、阴阳学说、中医经络学说等所创立的拳术”^[2],其深厚的传统文化底蕴被体现到各种独到的言说之中。例如,“不可有力,不可无力,折其中而已”,这一用力原则正是儒家中庸之道的运用;“立身中正顶头悬,腹内松静气腾然”,这一起势口诀正是老庄虚境学说的物化;“以慢生柔,以匀求活,柔极生刚,刚柔相济”,这一运动特点与中医“入静”的养生之道不谋而合。至于“借力打力”、“一动无有不动”、“四两拨千斤”等拳理无一不是中华文化的长期沉淀与精髓体现。

其次,除了凝聚文化的各种言说外,太极拳里更具大量有国俗语义特点的词语。“国俗语义是语义民族性的一种表现,它反映使用该语言国家的历史文化和民情风俗,具有民族文化特色。”^[3]这类词在太极拳基本概念和拳式名称里最为突出。例如,“太极”本是中华文化阐明宇宙从无极而太极,以至万物化生的过程。“太极拳之所以称谓为‘太

作者单位:650500 昆明,云南中医学院国际教育学院(赵丽梅);上海外国语大学[赵丽梅(博士研究生)];云南龙俊太极研究会(温元云、曹运迪)

作者简介:赵丽梅(1974-),副教授,在读博士。研究方向:语言学,中医英语。E-mail: zhaolm7788@163.com

通讯作者:曹运迪(1972-),医学学士,云南龙俊太极研究会教练,中国武术四段,国家武术二级裁判。研究方向:太极拳,武术器械。E-mail: caoyund@sohu.com;温元云(1963-),云南龙俊太极研究会会长,中国武术六段,昆明市政协常委,国家武术一级裁判。研究方向:极拳,邹家拳,武术器械。E-mail: candias@126.com。曹运迪、温元云并列本文通讯作者。

极’,无非就是通过‘动之则分,静之则合’的修练达到‘一羽不能加,蝇虫不能落’的太极状态。^[4]再如,太极拳概念“八门五步”是按“八卦五行”的区分和变化规律通过取类比象进行推演而出的功法,“八卦”正是中国古代象征意义符号,而“五行”则是中国古代物质观。此外,医拳同源,中医概念“阴阳、精、气、神、意、虚、实”等也是太极拳的基本术语,而太极拳里的“巨阙、命门、丹田”等穴位也正是中医经络学里的名称。至于拳式里的国俗语义词更是不胜枚举。例如,“揽扎衣”反映着明朝男子撩衣应战、沉着冷静之英姿;“玉女穿梭”使人联想到古代美女翩翩之舞动;“青龙出水”里的“青龙”是中国传统文化中的四象之一,“金鸡独立”里的“金鸡”则是中国传说中的一种神鸟。还有“金刚捣碓、五龙捧圣、老君炼丹、仙人过街、丹凤朝阳”等,它们无一不在凸显着中华民族独特的文化底蕴和艺术审美。

综上所述,太极拳用身体技能来展现中华民族的生命智慧和哲学思想,它的文化属性造成了其语言的独特性,很多言说和概念名称在西方文化和语言里属于空缺,它们正是太极拳外宣翻译中的难点所在。

2 太极拳外宣翻译的要点

外宣翻译是指将汉语译为外语(这里指英语),以外国人为对象,向世界传播中国声音,以宣传中国为目的的翻译。基于外宣翻译的这一所指和太极拳翻译的难点所在,笔者认为太极拳的外宣翻译应重视三点。

2.1 保留中华文化特色

优秀的译语应力求与原语达到最贴切的自然对等,这种对等既是语意也是文化风格的对等,所以,在翻译中应重视对原语文化的保留,外宣翻译宣传的是中国,所以中国的文化应用中国的声音或符号来传播。

太极拳孕育于源远流长的中华文化,在进行英译时,不能为了“走出去”而一味附会英语。例如,为了回避解释的繁琐,把“手挥琵琶”译为“Play the Guitar”,“金鸡独立”译为“Rooster Stands on One Leg”,这种简单处理牺牲了中华文化内涵,也是对外国人的误导。为了守护这一拳种的民族特色,可以借助直接转换和拼音等方式进行翻译。例如,把“以静制动”译为“the Static against the Dynamic”,“提手”译为“Lift the Hands”,“斜飞势”译为“Diagonal Flying Posture”等,就是汉语到英语的一种直接转化,它最大限度地保持了原语的内容和形式,能把太极拳的韵味原汁原味地呈现给译语读者。再如,把“太极”、“八卦”、“阴阳”等译为“Taiji”,“Bagua”,“YinYang”,“巨阙、命门、腰眼、丹田”等穴位译为“Juque, Mingmen, Yaoyan, Dantian”等,就是通过借用拼音来处理“不可译”的词语,这种注音法虽非最有效,却能使译语显得易记易写又能保留原语完整信息。还如,把“单鞭”译为“Single Bian”,“手挥琵琶”译为“Play the Pipa”,“气沉丹田”译为“Sink Your Breath to the Dantian”等,就是英语加拼音的义音混译,这种译法可用于部分与英语吻合,部分又与英语不等值的太极拳词语,一定程度上能促进汉语步入英语

外来词的行列并维护太极拳术语的原始气质与色调。

以上“守护式”翻译可以使译语读者在学习太极拳的同时领略中国文化的玄妙,而这些由文化元素与语言概念共同建立起的“中式话语”可以帮助太极拳语言在世界话语中占有一席之地。

2.2 树立“受众内外有别”之理念

太极拳英译的对象主要是西方爱好者,他们渴望更多的了解太极拳,但受西方思维和语言习惯等的影响,又可能因为不精通汉语或缺乏对中国传统文化的理解,“中式化”的译语对他们而言难免显得晦涩难懂。所以,在进行太极拳的外宣翻译时,应明确翻译的对象不是中国人而是外国人,本着“受众内外有别”的理念进行“变通式”翻译。变则通,变通策略就是对太极拳原语做一些非原则性的变动。

中国传统文化与西方文化的巨大差异使很多太极拳语言无法进行字对字,词对词的直译,音译又难以见词明意,对于它们,只能根据原语大意,使用为译语读者所喜闻乐道的语言进行转化。例如,“两,斤”是中国重量单位,无论直译或音译都无法实现有效的语言转化,所以,根据以小力胜大力的基本含义,把“四两拨千斤”意译为“the Minor Force Winning Energetically”更显简洁明快。“十字手”的“十”具有象形含义,用“Cross”把它译为“Cross Hands”比用“ten”或拼音“shi”更显直观形象。利用意译,虽只能保持原语内容,不能保持原语形式,但译文可以避免冗长费解或引起歧义。此外,受文言特点的影响,太极拳语言崇尚古雅,行文简练,遣词造句中常有很多省略。翻译时,必须还原原语中的隐潜信息,通过适当增补词语,使译语读者产生与原语读者大致相同的阅读感受。例如,把“撒身捶”译为“Turn and Punch”,“左蹬腿”译为“Kick with the Left Hands”是分别通过增补“and”和“with”来满足译语语法结构的需要;把太极拳式“活膝扣足”和太极剑式“左右平带”译为“Keep the Knees Flexible and the Feet Solid on the Ground”和“Draw with the Flat Sword Left and Right”则是增加了原语中暗含或不需明说的语义;把“如封似闭”译为“Pull Back then Push, as if to Close”,“云手”译为“Move the Hands Like Clouds”则是出于修辞需要进行的增补。另外,太极拳语言里有很多形象表达法和独特的文化概念,在翻译时,应在理解的基础上进行注释,这种补偿性处理的关键在于把原语神韵直接融入译文。例如,“悬顶正容”译为“Push the Head up; Be Calm and Natural”,通过“Be Calm and Natural”对“悬、正”概念进行了注解;“海底针”,“金刚捣碓”分别译为“Needle at the Bottom of the Sea —Using Fingers Like Needles to Spear the Opponent's Crotch”,“Buddha's Warrior Attendant Pound Mortar —Stamp Foot and Hammer Fist”,这种译法能生动展示这些招式的内涵和特点,使西方读者既能明白动作的形式,也能体会动作的内涵。

以上“变通”式翻译通过化隐为显,变模糊为清晰,保障译语更能贴近外国受众的思维习惯与语言表达习惯,增强了可读性。

2.3 重视译者修养

翻译是一项艰巨的劳动。除了具备语言与知识基本功,懂得翻译理论,经常进行实践并熟悉语言间的文化差异外,作为译者,还必须具备刻苦的钻研精神和严肃的工作态度,这也是从事外宣翻译的译者必备的品质。

太极拳流派众多,流派之间对运动特点、姿势要求、用劲发力等都有独到理解与说法。所以,在做翻译时,译者脑海里一定要清楚翻译对象的流派,此外,耐人寻味的太极拳语言也需译者的细细揣摩。例如,太极拳术语里存在大量一词多义现象,“意义的分项缺少固定的标准,粗细难定”^[5]。以“虚实”为例,它们既可表示实战中的“虚”“实”部位,也可表示负担身体重量较多的腿为实,反之为虚,根据不同情况,这组概念可译为“empty, full”也可译为“weight-free, weight-supporting”等。再如,因为动作重点的不同,太极拳里的“掌”也有不同的语义转换:分掌 separate palm,抱掌 hold-ball gesture,推掌 push hands 等,对于这些有多重内涵的词语,“翻译时应根据具体语境采用适当词语,切忌一概而论。”^[6]

总之,为做好太极拳的外宣翻译,译者在翻译前要能不辞辛劳,查找根据,充分领会原语含义,否则一知半解或不求甚解就匆忙下笔或开口,很可能会陷入各种翻译误区,直接影响太极拳知识的对外传播。

3 结语

做好太极拳的外宣翻译是促进其国际化发展的保障,在

翻译过程中既要善于保留其独有的中华文化特色,又要从外国读者的立场出发,尽量确保译文通俗易懂,“更要在开口或下笔前勤查多问,不畏难,不草率。”^[7]当然,太极拳翻译工作有待深研,在此过程中,约定俗成的原则很重要,对于一些惯用译语不要轻易改动。有关部门还可通力协作,组织学术力量对太极拳翻译的情况进行收集、整理,编写相关的翻译辞典等,对太极拳语言的翻译进行规范引导,使其逐步走上正轨。

参 考 文 献

- [1] 邢福义. 文化语言学[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2001:1.
- [2] 易鹏. 太极拳的哲学阐释[J]. 体育文化导刊, 2011, (8): 122-124.
- [3] 吴有富. 国俗语义研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001:1.
- [4] 石如平. 王宗岳《太极拳论》的中庸思想观辨析[J]. 体育文化导刊, 2012, (1): 111-115.
- [5] 赵丽梅. 从翻译适应选择论看中医术语“同字异译”之现象[J]. 中国中西医结合杂志, 2012, 32(6): 852-854.
- [6] 赵丽梅. 浅析中医英语翻译障碍[J]. 中国中西医结合杂志, 2010, 30(4): 426-428.
- [7] 赵丽梅. 从外宣翻译的特殊性看中医英译[J]. 环球中医药, 2011, 4(6): 478-480.

(收稿日期: 2012-09-24)

(本文编辑: 刘群)

· 信息之窗 ·

《环球中医药》2013 年征稿启事

《环球中医药》杂志是由中华人民共和国卫生部主管,中华国际医学交流基金会主办,国内外公开发行的中医药学术期刊,本刊为中国科技论文统计源期刊(中国科技核心期刊),美国《化学文摘》收录期刊。

欢迎广大中医药学界同仁积极投稿。

1 杂志主要用稿方向是中医临床研究。同时也欢迎中医实验研究、中医理论研究、中药研究。对介绍中医在海外的生存现状,海外对中医的法律、法规、态度,国内外中医药学术与文化的沟通与交流,外国民族传统医药文章优先刊登。欢迎综述文章。对中医护理、中医院管理、临床个案报道择优刊登。

2 本刊在重点反映科研成果与临床进展的同时,重视学术思考与海内外信息交流。主要栏目有:述评、论著、理论探讨、综述、临床经验、学术论坛等;特色栏目有:中医病案析评、海外中医、争鸣、中医文化、名医心鉴等。

3 “论著”、“综述”等以 4000~5000 字为宜,“临床经验”等栏目须 2000 字以上。重大科研创新与理论突破稿件不受字数限制。“论著”、“理论探讨”与“综述”栏目文章须有英文题名、中英文摘要和中英文关键词。

4 请作者以电子邮件方式投稿,发送至 hqzhyy@163.com。本刊 1 周左右手工发回含稿号的收稿回执,4~12 周左右回复稿件处理情况。如未及时收到稿号回执和稿件处理情况请电话或邮件查询。

编辑部地址:北京市东城区东四西大街 46 号综合楼 203 室

邮编:100711 电话:010-65269860 010-65133322 转 5203

网址: www. hqzyy. com